

Samson and Delilah

French–English libretto

CAMILLE SAINT-SAËNS

Personnages	Characters
Samson — ténor	Samson — Tenor
Dalila — mezzo-soprano	Delilah — Mezzo-soprano
Le Grand-Prêtre de Dagon — baryton	High Priest of Dagon — Baritone
Abimélech <i>(satrape de Gaza)</i> — basse	Abimelech <i>(Satrap of Gaza)</i> — Bass
Un Vieillard hébreu — basse	An old Hebrew — Bass
Un Messager philistin — ténor	A Philistine Messenger — Tenor
Premier Philistin — ténor	First Philistine — Tenor
Deuxième Philistin — basse	Second Philistine — Bass
Un Enfant — rôle muet	A Boy — Silent role
Guerriers, officiers, prêtres, serviteurs du temple, gardes, princes et peuple des Philistins ; peuple des Hébreux	Philistine warriors, officers, priests, temple attendants, guards, princes and people; Hebrew people
Prêtresses — ballet	Priestesses — Ballet
Lieu et époque Gaza, en Palestine, vers 1150 av. J.-C.	Place and Time Gaza, Palestine, c. 1150 BC

PREMIER ACTE	ACT ONE
Première scène	Scene One
<i>Une place publique dans la ville de Gaza, en Palestine ; à gauche le portique du temple de Dagon. Au lever du rideau, une foule d’Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l’attitude de la douleur et de la prière. Samson est parmi eux. Il fait nuit.</i>	<i>A public square in Gaza, Palestine; to the left, the portico of the temple of Dagon. A crowd of Hebrews, men and women, are gathered in the square in sorrowing, prayerful attitudes. Samson is among them. It is night.</i>
Les Hébreux Dieu ! Dieu d’Israël ! écoute la prière de tes enfants t’implorant à genoux, prends en pitié ton peuple et sa misère ! Que sa douleur désarme ton courroux ! Un jour, de nous tu détournas ta face, et de ce jour ton peuple fut vaincu ! Quoi ! veux-tu donc qu’à jamais on efface des nations, celle qui t’a connu ! Mais vainement tout le jour je t’implore ; sourd à ma voix il ne me répond pas ! Et cependant, du soir jusqu’à l’aurore j’implore ici le secours de son bras ! Nous avons vu nos cités renversées, et les Gentils profanant ton autel ; et sous leur joug nos tribus dispersées ont tout perdu, jusqu’au nom d’Israël ! Et sous leur joug, <i>etc.</i> N’es-tu donc plus ce Dieu de délivrance qui de l’Égypte arrachait nos tribus ? Dieu ! As-tu rompu cette sainte alliance, divins serments par nos aïeux reçus ?	Hebrews O God! God of Israel! Hear the prayer of thy children, imploring thee on their knees, take pity on thy people in their misery! May their distress turn away thy wrath! One day, thou turnedst thy face from us, and in that day were thy people overcome! What! Wouldst thou then that the peoples who have known thee be utterly destroyed? Continually I call upon thee but in vain; deaf to my cry, he answereth me not! And yet, from evening to morn, I beseech the help of his arm! We have seen our cities overthrown, and the Gentiles defiling thy altar; and under their yoke our scattered tribes have lost everything, even to the very name of Israel! And under their yoke, <i>etc.</i> Art thou then no longer that God of deliverance who brought our tribes out of Egypt? O God! Hast thou broken that holy alliance, the sacred promises made to our forefathers?
Samson <i>(sortant de la foule à droite)</i> Arrêtez, ô mes frères !	Samson <i>(coming out of the crowd on the right)</i> Cease, o my brethren!

Le Vieillard Hébreu

Malheur à toi, si tu subis les charmes
de cette voix,
de cette voix plus douce que le miel !
Jamais tes yeux n’auront assez de larmes
pour désarmer la colère du ciel !
Danse des prêtresses de Dagon
*(Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila
dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu’elles
tiennent à la main et semblent provoquer les
guerriers hébreux qui accompagnent Samson. Ce
dernier, profondément troublé, cherche en vain à
éviter les regards de Dalila ; ses yeux, malgré lui,
suivent tous les mouvements de l’enchanteresse, qui
reste au milieu des jeunes Philistines, prenant part
à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.)*

Dalila

Printemps qui commence,
portant l’espérance
aux cœurs amoureux,
ton souffle qui passe
de la terre efface
les jours malheureux.
Tout brûle en notre âme,
et ta douce flamme
vient sécher nos pleurs ;
tu rends à la terre,
par un doux mystère,
les fruits et les fleurs.
En vain je suis belle !
Mon cœur plein d’amour,
pleurant l’infidèle,
attend son retour !
Vivant d’espérance,
mon cœur désolé
garde souvenance
du bonheur passé !
(s’adressant à Samson)
À la nuit tombante,
j’irai, triste amante,
m’asseoir au torrent,
l’attendre en pleurant !
Chassant ma tristesse
s’il revient un jour,
à lui ma tendresse
et la douce ivresse

An old Hebrew

Woe unto you, if you heed the charms
of that voice,
of that voice sweeter than honey!
Never will your eyes hold enough tears
to assuage the wrath of heaven!
Dance of the priestesses of Dagon
*(The maidens accompanying Delilah wave their
garlands as they dance and seem to provoke the
Hebrew warriors accompanying Samson. He,
profoundly agitated, vainly seeks to avoid Delilah’s
glances; in spite of himself, his eyes follow her
every movement; she remains among the Philistine
girls, joining in their voluptuous poses and dances.)*

Delilah

Spring, that comes in
bringing hope
to loving hearts,
thy passing breath
from the earth wipes away
unhappy days.
Our souls are afire,
and thy gentle flame
comes to dry our tears;
thou restorest to the earth,
by a sweet mystery,
the fruits and flowers.
Unavailing my beauty!
My heart full of love,
weeping for the unfaithful one,
awaits his return!
Living in hope,
my disconsolate heart
treasures the memory
of past happiness!
(to Samson)
At nightfall,
a sad lover, I shall go
and sit down by the stream
to await him in tears!
Casting off my sadness
should he come back one day,
for him my tenderness
and the sweet rapture

qu’un brûlant amour
garde à son retour !

Le Vieillard Hébreu

L’esprit du mal a conduit cette femme
sur ton chemin pour troubler ton repos.
De ses regards fuis la brûlante flamme !
C’est un poison qui consume les os.

Dalila

Chassant ma tristesse,
s’il revient un jour,
à lui ma tendresse...
*(Dalila regagne en chantant les degrés du temple et
provoque Samson du regard ; celui-ci semble sous
le charme. Il hésite, il lutte et trahit le trouble de
son âme.)*
... à lui ma tendresse !
Et la douce ivresse
qu’un brûlant amour
garde à son retour !

that a burning love
saves for his return!

An old Hebrew

The spirit of evil has led this woman
across your path to disturb your peace of mind.
Flee from her glances’ burning flame!
It is a poison which consumes the very bones.

Delilah

Casting off my sadness
should he come back one day,
for him my tenderness...
*(While singing, Delilah regains the steps of the
temple and glances provocatively at Samson; he
seems completely under her spell. He hesitates,
struggling with his feelings and betraying the
turmoil in his soul.)*
...for him my tenderness,
and the sweet rapture
that a burning love
saves for his return!

rompre sans murmure et sans crainte
le doux lien de notre amour.
D’Israël renaît l’espérance.
Le Seigneur a marqué le jour qui verra notre
délivrance !
Il a dit à son serviteur :
je t’ai choisi parmi tes frères,
pour les guider vers le Seigneur
et mettre un terme à leurs misères.

Dalila
Qu’importe à mon cœur désolé
le sort d’Israël et sa gloire ?
Pour moi le bonheur envolé
est le seul fruit de ta victoire.
L’amour égarait ma raison
quand je croyais à tes promesses,
et je n’ai bu que le poison
en m’enivrant de tes caresses.

Samson
Ah ! cesse d’affliger mon cœur !
Je subis une loi suprême...
Tes pleurs ravivent ma douleur !
Dalila ! Dalila ! Je t’aime !
(éclairs lointains)

Dalila
Un dieu plus puissant que le tien,
ami, te parle par ma bouche :
c’est le dieu d’amour, c’est le mien !
Et, si ce souvenir te touche,
rappelle à ton cœur ces beaux jours
passés aux genoux d’une amante
que tu devais aimer toujours,
et qui seule, hélas ! est constante !

Samson
Insensée ! oser m’accuser !
Quand pour toi tout parle à mon âme !
Oui ! dût la foudre m’écraser,
dussé-je périr de sa flamme...
(éclairs plus rapprochés)
... pour toi si grand est mon amour,
que j’ose aimer malgré Dieu même !
Oui ! dussé-je en mourir un jour,
Dalila ! Dalila ! Je t’aime !

fearlessly and uncomplainingly break
the sweet bond of our love.
Hope springs anew in Israel.
The Lord has ordained the day of our deliverance!
He hath said unto his servant:
I have chosen thee from among thy brethren
to lead them towards the Lord
and to set a term to their sufferings.

Delilah
What matters to my disconsolate heart
the fate of Israel and her glory?
For me a vanished happiness
is the sole fruit of your victory.
Love led my reason astray
when I believed your promises,
and I have drunk nothing but poison
by delighting in your caresses.

Samson
Ah! Stop torturing me!
I am subject to a supreme law...
Your tears revive my sorrow!
Delilah! Delilah! I love you!
(distant lightning)

Delilah
A god greater than yours,
beloved, speaks to you through my mouth:
it is the god of love, he is my god!
And, if this remembrance moves you,
recall to your heart those smiling days
spent at the knees of a lover
you promised to love always,
and who alone, alas, is constant!

Samson
Foolish girl! To dare to accuse me
when my whole being cries out for you!
Yea, were I to be struck down by a thunderbolt,
though I should perish in its flame,
(lightning, nearer)
my love for you is so great
that I dare to love in spite of God himself!
Yea! Though I should die of it one day,
Delilah! Delilah! I love you!

Dalila
Mon cœur s’ouvre à ta voix comme s’ouvrent les
fleurs aux baisers de l’aurore !
Mais, ô mon bien-aimé, pour mieux sécher mes
pleurs, que ta voix parle encore !
Dis-moi qu’à Dalila tu reviens pour jamais !
Redis à ma tendresse
les serments d’autrefois, ces serments que j’aimais !
Ah ! réponds à ma tendresse !
Verse-moi, verse-moi l’ivresse !
Réponds à ma tendresse, *etc.*

Samson
Dalila ! Dalila ! Je t’aime !

Dalila
Ainsi qu’on voit des blés les épis onduler
sous la brise légère,
ainsi frémit mon cœur,
prêt à se consoler
à ta voix qui m’est chère !
La flèche est moins rapide à porter le trépas,
que ne l’est ton amante à voler dans tes bras !
À voler dans tes bras !
Ah ! réponds à ma tendresse !
Verse-moi, verse-moi l’ivresse !
Réponds à ma tendresse ! *etc.*

Samson
Par mes baisers je veux sécher tes larmes,
et de ton cœur éloigner les alarmes.
Je veux sécher tes larmes !
Je veux sécher tes larmes !
Dalila ! Dalila ! Je t’aime !
(violent coup de tonnerre)

Dalila
Mais !... non ! que dis-je ? hélas, la triste Dalila
doute de tes paroles.
Égarant ma raison,
tu me trompas déjà par des serments frivoles !

Samson
Quand pour toi j’ose oublier Dieu,
sa gloire, mon peuple et mon vœu !
Ce Dieu qui marqua ma naissance
du sceau divin de sa puissance !

Delilah
My heart opens to your voice as the flowers open
to dawn’s kisses!
But, o my beloved, the better to dry my tears,
let your voice speak once more!
Tell me that you are coming back to Delilah for
ever! Remind me once again of the promises of
bygone days, those promises I loved!
Ah! Answer my tenderness,
fill me with ecstasy!
Answer my tenderness, *etc.*

Samson
Delilah! Delilah! I love you!

Delilah
Like ears of corn rippling
in the gentle breeze,
so flutters my heart,
ready to take comfort
from your beloved voice!
The arrow is less swift in carrying death
than is your lover to fly into your arms!
To fly into your arms!
Ah! Answer my tenderness!
Fill me with ecstasy!
Answer my tenderness! *etc.*

Samson
With my kisses I long to dry your tears,
and drive out the fears from your heart.
I long to dry your tears!
I long to dry your tears!
Delilah! Delilah! I love you!
(loud clap of thunder)

Delilah
But...no! What am I saying? Alas! Unhappy Delilah
trusts not your words.
Swaying my reason, you have already deceived me
with your fickle promises!

Samson
[You say this] when for you I dare to forget God,
his glory, my people, and my vow!
This God who set on me at birth
the holy seal of his power!

Dalila
Que m’importe la foudre !

Samson
C’est la voix de mon Dieu.

Dalila
Lâche ! cœur sans amour,
je te méprise.
Adieu !
(Dalila court vers sa demeure ; l’orage est dans toute sa fureur. Samson, levant les bras au ciel, semble invoquer Dieu. Il s’élance à la suite de Dalila, hésite, et enfin entre dans sa demeure. Par la droite arrivent des soldats philistins qui s’approchent doucement de la demeure de Dalila. Violent coup de tonnerre. Dalila paraissant à sa fenêtre :)
À moi ! Philistins ! à moi !

Samson
Trahison !
(Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalila.)

Delilah
What care I for the thunderbolt!

Samson
It is the voice of my God.

Delilah
Coward! Loveless heart,
I despise you.
Farewell!
(Delilah runs towards her house; the storm is at its height. Samson, raising his arms to the sky, seems to invoke God. He rushes after Delilah, hesitates, and finally enters her house. Philistine soldiers enter from the right and quietly approach Delilah’s house. A violent clap of thunder. Delilah appears at her window:)

To me, Philistines! This way!

Samson
Treachery!
(The soldiers rush into Delilah’s house.)

TROISIÈME ACTE

ACT THREE

Premier tableau

Tableau One

La prison de Gaza

The prison house of Gaza

Première scène

Scene One

(Samson, enchaîné, aveugle, les cheveux coupés, tourne la meule. Dans la coulisse, chœur des Hébreux captifs.)

(Samson, in fetters, blind, his head shorn, is turning the millstone. In the wings, chorus of Hebrew prisoners.)

Samson
Vois ma misère, hélas ! vois ma détresse !
Pitié, Seigneur ! pitié pour ma faiblesse !
J’ai détourné mes pas de ton chemin !
Bientôt de moi tu retiras ta main.
Je t’offre, ô Dieu, ma pauvre âme brisée,
je ne suis plus qu’un objet de risée.
Ils m’ont ravi la lumière du ciel ;
ils m’ont versé l’amertume et le fiel.

Les Hébreux
Samson, qu’as-tu fait de tes frères ?
Samson, qu’as-tu fait du Dieu de tes pères ?

Samson
Hélas ! Israël dans les fers,
du ciel attirant la vengeance,
a perdu jusqu’à l’espérance
par tous les maux qu’il a soufferts.
Que nos tribus à tes yeux trouvent grâce !
Daigne à ton peuple épargner la douleur !

Samson
See my misery, alas! See my distress!
Take pity, Lord, on my weakness!
My feet have strayed from thy path!
Soon thou didst withdraw thy hand from me.
O God, to thee I offer my poor broken spirit.
I am nothing but an object of derision.
They have taken away from me the light of the sky,
they have filled me with bitterness and gall.

Hebrews
Samson, what have you done with your brothers?
Samson, what have you done with the God of your fathers?

Samson
Alas! Israel in bondage,
from heaven drawing down vengeance,
has lost even hope
through all the evils she has suffered.
May our tribes find grace in thy sight!
Deign to spare thy people their suffering!